

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10365696>

Дилфуза УМИРОВА,

преподаватель Ташкентского государственного экономического
университета, Ташкент, Узбекистан

Тел.: +998977557511; E-mail: dilfuzaumirova@yahoo.com

Аннотация. В данной статье автор рассматривает проблемы, возникающие при переводе текстов на китайский язык. Основные трудности связаны со структурой предложения, тоновой системой, использованием иероглифов, культурными различиями и грамматическими особенностями. Несмотря на эти вызовы, статья подчеркивает, что с правильными навыками и подготовкой эти проблемы можно преодолеть.

Ключевые слова: перевод, китайский язык, структура предложения, тоновая система, иероглифы, культурные различия, грамматика.

Annotatsiya. Ushbu maqolada muallif matnlarni xitoy tiliga tarjima qilishda yuzaga keladigan muammolarni ko'rib chiqadi. Asosiy qiyinchiliklar jumla tuzilishi, ohang tizimi, ierogliflardan foydalanish, madaniy farqlar va grammatik xususiyatlar bilan bog'liq. Ushbu qiyinchiliklarga qaramay, maqolada to'g'ri ko'nikmalar va tayyorgarlik bilan bu qiyinchiliklarni engib o'tish mumkinligi ta'kidlangan.

Kalit so'zlar: tarjima, xitoy tili, gap tuzilishi, ohang tizimi, ierogliflar, madaniy farqlar, grammatika.

Abstract. In this article, the author examines the problems that arise when translating texts into Chinese. The main difficulties are related to sentence structure, tone system, use of hieroglyphs, cultural differences and grammatical features. Despite these challenges, the article highlights that with the right skills and training, these challenges can be overcome.

Key words: translation, Chinese language, sentence structure, tone system, hieroglyphs, cultural differences, grammar.

Перевод текстов с одного языка на другой всегда представляет собой сложную задачу. Это не просто замена слов одного языка словами другого. Это требует глубокого понимания обоих языков, включая грамматику, словарный запас, стилистику, а также культурные и исторические контексты. Переводчик должен быть способен передать не только буквальный смысл исходного текста, но и его нюансы, эмоции и подтекст. Кроме того, переводчик должен учитывать целевую аудиторию и ее культурные особенности. Все эти факторы делают процесс перевода сложным и тонким искусством. Поэтому переводчики – это не просто лингвисты, это также дипломаты, мосты между культурами, и их работа имеет огромное значение в нашем все более глобализированном мире.

Это особенно верно для перевода на китайский язык, который имеет ряд уникальных особенностей и вызовов:

1. **Структура предложения:** Китайский язык имеет другую структуру предложения по сравнению с большинством других языков. В то время как большинство языков следуют модели “субъект-глагол-объект”, китайский язык часто использует структуру “субъект-объект-глагол”. Это может создать сложности при переводе предложений на китайский язык.

2. **Тоновая система:** Китайский язык является тоновым языком, что означает, что изменение тона слова может изменить его значение. Это может создать проблемы при переводе, особенно для людей, не знакомых с тоновыми языками.

3. **Иероглифы:** Китайский язык использует систему письма иероглифов, которая существенно отличается от алфавитных систем большинства других языков. Это может затруднить точный перевод слов и фраз.

4. **Культурные различия:** Как и в любом переводе, культурные различия могут представлять собой значительный вызов. Некоторые слова и фразы могут не иметь прямых эквивалентов, и переводчику придется тщательно выбирать слова, чтобы передать правильный контекст и нюансы.

5. **Различия в грамматике:** Грамматика китайского языка отличается от грамматики большинства других языков, что может создать дополнительные сложности при переводе.

Все эти факторы делают перевод на китайский язык сложной задачей, требующей глубоких знаний и понимания обоих языков. Однако с правильными навыками и подготовкой эти проблемы можно преодолеть. Перевод - это искусство, и, как и любое искусство, оно требует практики, терпения и постоянного обучения. Например, книга Chris Wen-Chao Li “The Routledge Course in Chinese Media Literacy” предлагает подробное изучение китайского языка и медиа-грамотности [1, 242].

В дополнение к уже обсуждаемым проблемам перевода на китайский язык, можно рассмотреть следующие аспекты:

1. **Региональные различия:** Китайский язык имеет множество диалектов и акцентов, которые могут существенно отличаться друг от друга. Это может создать дополнительные сложности при переводе.

2. **Идиоматические выражения:** Как и в любом языке, в китайском языке есть множество идиоматических выражений, которые трудно перевести буквально. Переводчику необходимо иметь глубокие знания китайского языка и культуры, чтобы правильно интерпретировать и переводить эти выражения.

3. **Технический перевод:** Перевод технических документов, таких как научные статьи, инструкции по эксплуатации, спецификации продуктов, представляет собой отдельную проблему. Такой перевод требует не только знания языка, но и понимания специфической терминологии и контекста.

4. **Литературный перевод:** Перевод литературных произведений также является сложной задачей. Переводчик должен быть способен передать не

только смысл текста, но и его художественную ценность, стиль автора, эмоциональную окраску и так далее.

5. Машинный перевод: С развитием технологий машинного обучения и искусственного интеллекта машинный перевод становится все более распространенным. Однако машины до сих пор испытывают трудности с точным и естественным переводом, особенно когда речь идет о сложных языках, таких как китайский [2, 240].

Переводчик не просто меняет слова с одного языка на другой. Он также должен передать эмоции, намерения и культурные особенности автора. Это требует глубокого понимания обеих культур и способности чувствовать и передавать нюансы.

Важность непрерывного обучения и профессионального развития не может быть недооценена. Переводчики должны постоянно обновлять свои знания, изучать новые слова и фразы, следить за изменениями в языке и культуре.

Языки постоянно развиваются, эволюционируют и подвергаются изменениям. Возникают новые слова, фразы, грамматические структуры и специфические выражения. Переводчик должен быть в курсе этих изменений, чтобы точно передавать смысл и нюансы текста [3].

В эпоху глобализации и международного общения роль перевода становится все более важной. Переводчики помогают людям со всего мира общаться, понимать друг друга и сотрудничать, преодолевая языковые и культурные барьеры.

В дополнение к уже упомянутым аспектам, можно также рассмотреть следующие темы:

1. Социолингвистические аспекты: Как влияют социальные и культурные факторы на перевод? Как переводчики учитывают различия в социальных нормах, обычаях и ценностях при переводе на китайский язык?

2. Этика перевода: Какие этические вопросы могут возникнуть при переводе? Как переводчики могут обеспечить точность и справедливость перевода, не искажая исходное сообщение?

3. Обучение переводу: Какие методы и подходы используются для обучения переводу на китайский язык? Какие навыки и знания необходимы для эффективного обучения?

4. Использование технологии: Какие инструменты и технологии доступны для помощи в переводе на китайский язык? Как они могут улучшить качество и эффективность перевода?

5. Профессиональная практика: Как выглядит работа профессионального переводчика на китайский язык? Какие вызовы они сталкиваются в своей работе и как они с ними справляются?

Эти темы могут быть полезными для более глубокого исследования проблем перевода на китайский язык. Помимо этого, всегда полезно обратиться к актуальной научной литературе и исследованиям в данной области для получения самой свежей и точной информации. Например, книга Roberto A.

Valdeón “Chinese Translation Studies in the 21st Century: Current Trends and Emerging Perspectives” представляет собой сборник работ, которые обсуждают текущие тенденции и новые перспективы в области перевода на китайский язык [4]

В заключение можно сказать, что перевод на китайский язык представляет собой сложную и многофакторную задачу, требующую глубоких знаний обоих языков, понимания культурных нюансов и умения работать с различными типами текстов. Несмотря на все вызовы, эффективный перевод возможен благодаря профессиональной подготовке, использованию современных технологий и непрерывному обучению. Как и любое искусство, мастерство перевода требует практики, терпения и постоянного стремления к совершенству.

Переводчики играют ключевую роль в мире, стирая языковые барьеры и способствуя межкультурному обмену и пониманию. Они являются мостами между культурами, и их работа имеет огромное значение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES):

- [1] – Wen-Chao Li, Josephine Tsao. The Routledge Course in Chinese Media Literacy, February 11, 2016
- [2] – Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
- [3] – <https://tenchat.ru/media/1302484-vash-perevodchik-eto-vechniy-student>
- [4] – Roberto A. Valdeón Chinese Translation Studies in the 21st Century: Current Trends and Emerging Perspectives, 2017.

